Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz zobaczył ich jakiś (młody) sługa i doniósł o tym Absalomowi. Poszli zatem obaj czym prędzej i przyszli do domu pewnego człowieka w Bachurim, a miał on na swoim podwórzu studnię – i zeszli do niej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mimo to zobaczył ich jakiś młody sługa i zaraz doniósł o tym Absalomowi. Oni obaj ruszyli jednak czym prędzej i dotarli do domu pewnego człowieka w Bachurim. Miał on na podwórzu studnię. W tej studni się ukryli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zobaczył ich jednak *pewien* chłopiec i doniósł Absalomowi. Lecz oni obaj szybko poszli i weszli do domu *pewnego* człowieka w Bachurim, który miał studnię na swoim podwórzu, i weszli do niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże obaczył je niektóry sługa i powiedział Absalomowi. Przetoż poszedłszy obadwaj spieszno, weszli w dom niektórego męża w Bahurym, który miał studnię na dworze swym, i spuścili się do niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale obaczył je niektóry służebnik i powiedział Absalomowi; ale oni co w skok weszli w dom jednego człowieka w Bahurim, który miał studnią na podwórzu, i spuścili się do niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzał ich jednak pewien chłopiec. Zawiadomił o tym Absaloma. Obaj więc poszli dalej w pośpiechu. Przybyli do domu pewnego człowieka w Bachurim, który miał studnię na swoim podwórzu. Weszli do niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz pewnego razu dostrzegł ich pewien pacholik i doniósł o tym Absalomowi. Toteż oni obaj szybko pobiegli i przybyli do domu pewnego męża w Bachurim, który miał na swoim podwórzu studnię. Oni tedy do niej się spuścili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien chłopiec dostrzegł ich jednak i doniósł o tym Absalomowi. Wówczas oni szybko odeszli i udali się do domu pewnego człowieka w Bachurim i ukryli się w studni, która była na jego podwórzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczył ich jednak jakiś młody człowiek i doniósł o tym Absalomowi. Dwaj posłańcy pospiesznie udali się w drogę i dotarli do pewnego człowieka w Bachurim. Była tam na podwórzu studnia, więc weszli do niej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wówczas spostrzegł ich [pewien] chłopiec i powiadomił Abszaloma. Oni obaj jednak szybko ruszyli w drogę i przyszli do domu pewnego człowieka w Bachurim, który miał cysternę na podwórzu; w niej się ukryli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив їх слуга і сповістив Авессаломові, і оба пішли швидко і ввійшли до хати мужа в Ваурімі, і в нього криниця в передвірю, і зійшли туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak pewnego razu ujrzał ich jakiś chłopiec i zawiadomił o tym Absaloma. Wtedy owi dwaj szybko pobiegli dalej, aż dotarli do domu pewnego męża w Bachurim, który na swym podwórku miał studnię, więc się do niej spuścili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże pewien młodzieniec zobaczył ich i powiadomił Absaloma. Toteż obaj prędko odeszli i przyszli do domu jednego z mieszkańców Bachurim, który miał na swoim dziedzińcu studnię; i zeszli do niej. |